



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

Expecificação.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

DA PREPOSIÇÃO. 273

Depois.	<i>Après.</i>	aprè.
Entre.	<i>Entre.</i>	ãntre.
Durante.	<i>Pendant.</i>	pamdãm.
Desde.	<i>Depuis.</i>	depui.

UNIAO.

Trabalhai, em quanto fois moço.	<i>Travaillez pendant que vous êtes jeune.</i>	travalhé pamdãm ke vu-zête jeúne.
Em quanto.	<i>Pendant.</i>	pamdãm.
Com.	<i>Avec.</i>	avè.
Durante.	<i>Durant.</i>	durãm.
Além de.	<i>Outre.</i>	útre.

SEPARAÇÃO.

Toda a familia foi ao campo, excepto eu.	<i>Toute la famille a été à la campagne, excepté moi.</i>	túte la famílhe a été a la campãhe, êkccepté, u órmí.
Excepto.	<i>Excepté, ou hormis.</i>	sãm.
Sem.	<i>Sans.</i>	ór.
Fóra.	<i>Hors.</i>	

OPPOSIÇÃO.

A pezar de todos os meus parentes conseguirei os meus designios.	<i>Malgré tous mes parents j'en viendrai à bout.</i>	Malgré tu mé parãm jam viẽndré a bú.
A pezar.	<i>Malgré.</i>	malgré.
Contra.	<i>Contre.</i>	cômíre.
Naó obstante.	<i>Nonobstant.</i>	nõnóbftãm.

DESIGNIO.

Devemos ser caritativos para com os pobres.	<i>Il faut être charitable envers les pauvres.</i>	i-fô-têtre xarítãble amvèr lè póvre.
Para com.	<i>Envers.</i>	amver.
Tocante.	<i>Touchant.</i>	tuxãm.
Para.	<i>Pour.</i>	pur.

ESPECIFICAÇÃO.

He necessario cui-	<i>Il faut travail-</i>	i sô travalhé á dar
--------------------	-------------------------	---------------------

dar em moderar as suas paixões, restabelecer a sua saúde, e viver como homem de bem.

A.

De.

Em.

Com.

ler à modérer ses passions, à rétablir sa santé, & à vivre en honnête homme.

A.

De.

En.

Avec.

môdéré sè paciôm: a rétabli sa santé è a vivrà-nonê-tô-me.

a.

de.

am.

avé.

U-S-O D A-S P-R-E-P-O-S-I-C-O-E-N-S.

Avant, Devant.

(*Avant, Davant, Antes, e Diante*) não tem a mesma significação.

Avant demonstra o tempo, e ordem, e *Devant* tem a significação de: *En présence*, ou *Vis à-vis*. Em presença de, ou Em frente de.

Naõ se deve pedir a paga antes de tempo.

Appareceremos algum dia na presença de Deos.

Elle mora de frente da Igreja.

Il ne faut pas demander un payement avant le tems.

Nous paroîtrons un jour devant Dieu.

Il demeure devant l'Eglise.

i ne ffo pá demamdé eum peiémam avám le tám.

nu parêtrôm eum jur devám dieu.

i demeure devám léglise.

Avant que de, Avant de.

Deve-se supprimir o *que*, segundo a opinião de muitos Academicos.

Cada hum deve regular os seus proprios negocios, antes de se querer envolver nos dos outros.

Il faut mettre ordre à ses propres affaires, avant de vouloir arranger celles des autres.

i ffo mé-trôrdre a sèzafère avám devuloar-aramjé cèle dèzôtre.

Dans, En.

Estas duas Preposições devem distinguir-se huma da outra;